

Kursbeskrivning

Tolkning – magisterkurs, 15 hp, AN (TTA655)

Masterprogram i tolkning, 120 hp (HTOLO)

Gäller vt 2021.



Innehåll och förväntade studieresultat

Studenten genomför ett examensarbete som utformas som en översättningsvetenskaplig forskningsuppgift med inriktning på tolkning. Studenten har möjlighet att använda en längre egen tolkning som empiriskt material i uppgiften.

Examensarbetet kan utformas på något av följande sätt:

- a) forskningsuppgift utifrån existerande inspelad tolkning. En egen undersökning (forskningsuppgift) inom översättningsvetenskap (med inriktning tolkning) som grundar sig på existerande inspelat material (audio eller video). Arbetet kan analysera en eller flera tolkningar utifrån olika perspektiv som behandlas under utbildningen.
- b) forskningsuppgift utifrån egenproducerad tolkning. Som a), men undersökningen grundar sig på ett material som studenten spelar in, där studenten också kan vara en av deltagarna.
- c) forskningsuppgift utifrån annan typ av datamaterial eller andra källor. En egen undersökning (forskningsuppgift) inom översättningsvetenskap (med inriktning tolkning) som grundar sig på existerande material, men där materialet inte är tolkningar. Det kan istället vara analys av material insamlat genom exempelvis studier av sekundärkällor, enkäter, intervjuer eller liknande.

I samtliga fall bör uppsatsen omfatta omkring 5000 ord (ca 20–25 sidor text i Times New Roman 12 pt), exklusive försättsblad, abstract, innehållsförteckning, litteraturförteckning och eventuella bilagor.

Huvudläraren för kursen ska godkänna studentens val av material, tolksituation och inspelningsform.

I kursen ingår handledt examensarbete och instruktion i akademiskt skrivande samt information om den forskning som bedrivs på institutionen. Dessutom ingår schemalagda seminarier i uppsatsskrivande och diskussion av examensarbeten. Kursen avslutas med framläggningsseminarier, där studenten lägger fram och försvarar sitt examensarbete samt opponerar på en annan students examensarbete.

Enligt kursplanen förväntas studenten efter genomgången kurs kunna:

1. integrera kunskap och analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer även med begränsad information,
2. självständigt identifiera och formulera frågeställningar samt planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar,
3. muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper,
4. visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete eller för att arbeta i annan kvalificerad verksamhet,
5. skriva vetenskaplig prosa på svenska eller engelska,
6. kunna diskutera vetenskapliga texter, såväl egna som andras, samt kritiskt granska vetenskapliga texter.

Typografi och referenshantering

Stockholms universitet tillhandahåller en mall för ordbehandlingsprogrammet Word, som du ska använda för ditt examensarbete. För att ladda ner mallen, gå till <https://www.su.se/biblioteket/guider/guider/studentuppsatsmall> och klicka på MS Wordmall för studenter.

För att skriva referenser till citerad litteratur, i texten och i litteraturlistan, är det viktigt att konsekvent hålla sig till ett system. Vid TÖI använder vi i första hand det s.k. Harvardsystemet (det vill säga att referenser ges i löpande text). Du kan läsa mer om citering och referenshantering inom Harvard här: <http://www.citethisforme.com/harvard-referencing>. Du kan också få hjälp med formateringen i RefWorks (genom universitetsbiblioteket), och även i sökdatabasen Libris.

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema med teman och läsanvisningar finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan tillgängligt där under kursens gång. Dokumentation finns tillgänglig på lärplattformen Athena. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Athenasidan med sitt SU-konto.

Undervisningen på kursen sker i form av sex obligatoriska seminarier, fyra skrivarseminarier i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se, samt handledning, individuellt eller i grupp. Undervisningens form och omfattning kan anpassas till antalet studenter på kursen.

Student som påbörjar arbetet med examensarbetet har rätt till sammanlagt 5 timmar kontakttid med handledare under det aktuella kurstillfället. Student som under det aktuella kurstillfället inte blir klar med ett påbörjat examensarbete kan ansöka om förlängd handledartid hos studierektor vid TÖI. Du får besked om vem som är din handledare genom läraren på kursen. Byte av handledare kan ske vid särskilda omständigheter. Begäran om att få byta handledare ska göras hos ansvarig studierektor på TÖI.

I kursen ingår:

- vetenskapligt skrivande på magisternivå (genom metodseminarier),
- information om den forskning som bedrivs vid institutet (genom deltagande i högre seminarier),
- handlett uppsatsarbete
- schemalagda uppsatsseminarier
- diskussion av uppsatser samt oppositionsuppgifter.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom skrivande och försvar av ett examensarbete samt genom opposition på en annan students examensarbete. Den slutliga versionen av uppsatsen lämnas in efter detta seminarium.

Observera att din handledare ska ge sitt godkännande till att uppsatsen läggs fram på slutseminarium.

Seminarier för framläggning av uppsatser ordnas i slutet av den termin som kursen ges (se kursschemat). Vid behov planeras framläggningsseminarier in även under följande termin.

Betyg bestäms av examiner, efter att synpunkter inhämtats från handledaren/handledarna, när studenten har försvarat sin uppsats. Uppsatsens slutversion måste vara inlämnad för att TÖI ska kunna rapportera in betyget.

Den version som läggs fram på slutseminariet är betyggrundande, men du får möjlighet att efter seminariet infoga smärre revideringar utifrån synpunkterna vid seminariet. Slutversionen ska lämnas in senast det datum som anges i planeringen för kursen. Om du lämnar in slutversionen senare, påverkar det betyget på kursen i negativ riktning. Den färdiga och godkända uppsatsen kan publiceras i universitetets publiceringsdatabas DIVA.

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att följande kurskrav har fullgjorts:

- du har deltagit aktivt i obligatoriska seminarier och på dessa presenterat hur uppsatsen framskrider,
- du har haft regelbunden kontakt med handledaren för att informera om hur uppsatsarbetet fortskrider och för att inhämta synpunkter samt lämnat in föreskrivna PM/textversioner,
- du har på ett ventileringsseminarium, i diskussion med en utsedd opponenter, försvarat innehåll och utformning av den egna uppsatsen,
- du har lämnat in en bearbetad slutversion av uppsatsen efter diskussionen på ventileringsseminariet,
- du har opponerat på minst en uppsats vid ett seminarium med förberedd opposition.

Kursens lärandemål betygssätts enligt nedanstående bedömningsgrunder:

1. kunskap om den teoretiska bakgrunden,
2. genomförande av forskningsuppgiften,
3. självständighet i processen,



4. förmåga att hålla den fastställda tidsplanen,
5. presentation – muntlig redovisning av examensarbetets syfte och resultat,
6. presentation – skriftlig redovisning av examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering samt
7. analys och värdering vid opposition på annan students examensarbete.

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-12-07.]

	1. ... kunskap om den teoretiska bak- grunden	2. ... genom- förande av forsknings- uppgiften	3. ... själv- ständighet i processen	4. ... förmåga att hålla den fastställda tidsplanen	5. ... presentation – muntlig redovisning av examens- arbetets syfte och resultat	6. ... presentation – skriftlig redovisning av examens- arbetets syfte och resultat, inkl. käll- redovisning och referens- hantering	7. ... analys och värdering vid opposition på annan students examens- arbete
E	Studenten visar i flera fall kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studenten visar i flera fall förmåga att genomföra forskningsuppgiften.	Studenten visar i flera fall självständighet i processen.	Studenten har inte lagt fram sitt arbete under den aktuella terminen.	Studenten visar i flera fall förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	Studenten visar i flera fall förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering.	Studenten visar vid opposition på annan students arbete i flera fall förmåga att analysera och värdera examensarbetet.
D	Studenten visar i många fall kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studenten visar i många fall förmåga att genomföra forskningsuppgiften.	Studenten visar i många fall självständighet i processen.		Studenten visar i många fall förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	Studenten visar i många fall förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering.	Studenten visar vid opposition på annan students arbete i många fall förmåga att analysera och värdera examensarbetet.
C	Studenten visar i de flesta fall kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att genomföra forskningsuppgiften.	Studenten visar i de flesta fall självständighet i processen.		Studenten visar i de flesta fall förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat, inkl. käll-	Studenten visar vid opposition på annan students arbete i de flesta fall förmåga att analysera och värdera



						redovisning och referenshantering.	examensarbetet.
B	Studenten visar nästan genomgående kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att genomföra forskningsuppgiften.	Studenten visar nästan genomgående självständighet i processen.		Studenten nästan genomgående förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering.	Studenten visar vid opposition på annan students arbete nästan genomgående förmåga att analysera och värdera examensarbetet.
A	Studenten visar genomgående kunskap om den teoretiska bakgrunden.	Studenten visar genomgående förmåga att genomföra forskningsuppgiften.	Studenten visar genomgående självständighet i processen.	Studenten har lagt fram sitt arbete under den aktuella terminen.	Studenten visar genomgående förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat.	Studenten visar genomgående förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering.	Studenten visar vid opposition på annan students arbete genomgående förmåga att analysera och värdera examensarbetet.
Fx	Studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden. uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att genomföra forskningsuppgiften uppvisar i flera fall brister.	Studentens självständighet i processen uppvisar i flera fall brister.	Inte tillämbart.	Studentens förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat uppvisar i flera fall brister	Studentens förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat, inkl. källredovisning och referenshantering uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att analysera och värdera examensarbetet vid opposition på annan students arbete uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden. uppvisar i	Studentens förmåga att genomföra forskningsuppgiften uppvisar i många fall brister.	Studentens självständighet i processen uppvisar i många fall brister.	Inte tillämbart.	Studentens förmåga att muntligt redovisa examensarbetets syfte och resultat uppvisar i	Studentens förmåga att skriftligt redovisa examensarbetets syfte och resultat, inkl. käll-	Studentens förmåga att analysera och värdera examensarbetet vid opposition på annan



	många fall brister.				många fall brister	redovisning och referens- hantering uppvisar i flera fall brister.	students arbete uppvisar i många fall brister.
--	------------------------	--	--	--	-----------------------	---	--

Viktning

Det slutliga betyget på kursen sätts genom viktning, där bedömningsgrund 2 utgör 40 %, bedömningsgrund 1 30 %, bedömningsgrund 6 10 % samt bedömningsgrund 3, 4, 5 och 7 vardera 5 % av kursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga bedömningsgrunder samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på kursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information. Se även kursplanen för vilka övergångsbestämmelser och vilka begränsningar att tillgodoräkna kursen i examen som gäller.)

Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2020-11-04.]

Angelelli, Claudia V. & Baer, Brian J. (red.). 2015. *Researching translation and interpreting*. Routledge. [274 s.]

Bani-Shoraka, Helena. 2020. *Praktiskt uppsatsarbete som projekt. Resursmaterial för uppsatsskribenter på tolkutbildningarna på TÖI*. [11 s.]

Hale, Sandra & Napier, Jemina. 2020. *Forskningsmetoder i tolkning: en praktisk handledning*. (Översättning Ingrid Almqvist) Nacka: Sköna konst. [312 s.]

Josephson, Olle. 2003 (rev. av M. Blåsjö). *Uppsatsen.Handledning för uppsatsskribenter i svenska och nordiska språk*. Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet. (Finns i kursplattformen.) [ca 25 s.]

Trost, Jan. 2013. *Att vara opponert*. Lund: Studentlitteratur. [60 s.]

[Totalt ca 682 s.]

Dessutom väljer varje student översättningsvetenskaplig och annan litteratur, som stämmer med det individuella examensarbetet.

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Lärare och examinator/er

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon: 08-16 45 09

Rum: D 518

Mottagning: enligt överenskommelse

(Helena Bani-Shoraka är examinator på kursen)

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpedition

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

För aktuella besöks- och telefontider, se tolk.su.se/om-oss/kontakt/studentexpedition

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

För aktuella besöks- och telefontider, se tolk.su.se/om-oss/kontakt/studievagledare/studievagledare-tolkning-och-oversattning

Studierektor

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon: 08-16 45 09

Rum: D 518

Mottagning: enligt överenskommelse